

**В. В. Алимов**

# **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**ПЕРЕВОД В СФЕРЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

**Для учебных  
занятий  
и для  
самостоятельной  
работы**



**ПРИМЕРЫ на русском, английском и французском  
языках из отечественной и зарубежной  
литературы и из практики перевода**



**URSS**

**В. В. Алимов**

# **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**Перевод в сфере  
профессиональной  
коммуникации**

Издание пятое

*2013*



**URSS**  
**МОСКВА**

Тверской государственный университет



Научная библиотека **00296997**

*24/02*

## Оглавление

<b>Введение .....</b>	<b>6</b>
-----------------------	----------

### Глава I

<b>Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации .....</b>	<b>8</b>
--	----------

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.  
Двужычие, многоязычие и основы перевода..... 9
2. Что такое перевод? ..... 15
3. Адекватность, или полноценность перевода ..... 16
4. Явление интерференции в переводе ..... 17
5. Буквальный, свободный, или вольный,  
и описательный перевод..... 20

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала .....	23
---	----

Примечания .....	24
------------------	----

### Глава II

<b>Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению .....</b>	<b>26</b>
--	-----------

1. Художественный, общественно-политический  
и специальный перевод..... 26
2. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный  
перевод, письменный перевод на слух, устный перевод  
на слух ..... 30

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала .....	33
---	----

Примечания .....	34
------------------	----

## Оглавление

---

### Глава III

<b>Закономерные соответствия в переводе .....</b>	<b>35</b>
1. Эквивалентные соответствия и термины .....	35
2. Вариантные соответствия .....	40
3. Раскрытие контекстуальных значений в переводе .....	42
4. Единица перевода .....	44
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала .....	47
Примечания .....	48

### Глава IV

<b>Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка .....</b>	<b>49</b>
1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка .....	49
2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка .....	69
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала .....	79
Примечания .....	80

### Глава V

<b>Трансформации, используемые при переводе .....</b>	<b>81</b>
1. Лексические трансформации, используемые при переводе .....	81
2. Грамматические трансформаций, используемые при переводе .....	88
3. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе .....	94
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала .....	104
Примечания .....	105

## Оглавление

---

### Глава VI

#### **Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов. Словари и работа со словарем..... 106**

- 1. Слова с эмоциональным значением и их перевод..... 106
- 2. Перевод фразеологических единиц ..... 109
- 3. Словари и работа со словарем..... 116
- Контрольные вопросы для проверки усвоения материала ..... 122
- Примечания ..... 123

### Глава VII

#### **Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы ..... 124**

- 1. Реферирование иностранной специальной литературы ..... 124
- 2. Аннотирование иностранной специальной литературы..... 137
- Контрольные вопросы для проверки усвоения материала ..... 140
- Примечания ..... 141

### Глава VIII

#### **Основы редактирования перевода ..... 143**

- 1. Основы редактирования ..... 143
- 2. Корректорские знаки ..... 145
- 3. Редактирование перевода ..... 150
- Контрольные вопросы для проверки усвоения материала ..... 151
- Примечания ..... 152

#### **Список использованной литературы ..... 153**